

CERTIFIED TRUE COPY of the English text of the Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, done at London on 11 November 1988, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

第44/2014號行政長官公告

中華人民共和國於二零零五年六月十七日以照會通知國際海事組織秘書長，一九八八年十一月十一日訂於倫敦的《1974年國際海上人命安全公約》1988年議定書（下稱“議定書”）適用於澳門特別行政區；

國際海事組織海上安全委員會於二零零六年十二月八日透過第MSC.227(82)號決議通過了議定書的修正案，該修正案自二零零八年七月一日起在澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MSC.227(82)號決議中文及英文正式文本。

二零一四年八月二十日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

海安會第MSC.227(82)號決議

(2006年12月8日通過)

《1974年國際海上人命安全公約

1988年議定書》的修正案

海上安全委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於本委員會職能的第28(b)條，

進一步憶及關於《1988年安全公約議定書》修正程序的《1974年國際海上人命安全公約》(SOLAS)（以下簡稱《公約》）第VIII(b)條和《1974年國際海上人命安全公約1988年議定書》（以下簡稱《1988年安全公約議定書》）第VI條，

Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 17 de Junho de 2005, notificou o Secretário-Geral da Organização Marítima Internacional sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau do Protocolo de 1988 relativo à Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974, concluído em Londres, em 11 de Novembro de 1988, adiante designado por Protocolo;

Considerando igualmente que, em 8 de Dezembro de 2006, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.227(82), adoptou emendas ao Protocolo, e que tais emendas produziram efeitos na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 1 de Julho de 2008;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.227(82) que contém as referidas emendas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 20 de Agosto de 2014.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

RESOLUTION MSC.227(82)

(adopted on 8 December 2006)

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”) and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as “the 1988 SOLAS Protocol”) concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,

在其第八十二屆會議上，審議了按照《公約》第VIII(b)(i)條和《1988年安全公約議定書》第VI條提出並散發的《1988年安全公約議定書》的修正案，

1. 根據《公約》第VIII(b)(iv)條和《1988年安全公約議定書》第VI條，通過《1988年安全公約議定書》的修正案，其正文列於本決議附件；

2. 根據《公約》第VIII(b)(vi)(2)(bb)條和《1988年安全公約議定書》第VI條，決定所述修正案將在2008年1月1日視為已被接受，除非在此日期之前，超過三分之一的《公約》締約方，或其合計商船隊總噸位不少於世界商船隊總噸位50%的締約方通知反對本修正案；

3. 請有關締約方注意，根據《公約》第VIII(b)(vii)(2)條和《1988年安全公約議定書》第VI條，在按照上述第2款被接受後，該修正案將於2008年7月1日生效；

4. 要求秘書長，依照《公約》第VIII(b)(v)條和《1988年安全公約議定書》第VI條，將本決議及其附件所載修正案的核證無誤副本發送至《1988年安全公約議定書》各締約方；

5. 進一步要求秘書長將本決議及其附件的副本發送至《1988年安全公約議定書》非締約方的本組織會員。

附件

《1974年國際海上人命安全公約
1988年議定書》的修正案

附錄

對《1974年國際海上人命安全公約》
附則之附錄的修改和增加

客船安全證書設備記錄 (格式P)

1 在客船安全證書設備記錄 (格式P) 第5節的第4項之後，加入以下新的第4.2項：

“4.2 遠距離識別和跟蹤系統”，

並將第4項 (自動識別系統 (AIS)) 重新編為第4.1項。

貨船安全設備證書設備記錄 (格式E)

2 在貨船安全設備證書設備記錄 (格式E) 第3節中，在第4項之後加入以下新的第4.2項：

HAVING CONSIDERED, at its eighty-second session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

1. ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2008, unless, prior to that date, more than one third of the Parties to the 1988 SOLAS Protocol or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES the Parties concerned to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, the amendments shall enter into force on 1 July 2008, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the 1988 SOLAS Protocol.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974**

APPENDIX

**MODIFICATIONS AND ADDITIONS TO THE
APPENDIX TO THE ANNEX TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY
OF LIFE AT SEA, 1974**

**Record of Equipment for the Passenger Ship Safety
Certificate (Form P)**

1 In the Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P), in section 5, the following new item 4.2 is inserted after item 4:

“4.2 Long-range identification and tracking system”,

and item 4 (Automatic identification system (AIS)) is renumbered as item 4.1.

**Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment
Certificate (Form E)**

2 In the Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Equipment Certificate (Form E), in section 3, the following new item 4.2 is inserted after item 4:

“4.2 遠距離識別和跟蹤系統”，

並將第4項（自動識別系統（AIS））重新編為第4.1項。

貨船安全證書設備記錄（格式 C）

3 在貨船安全證書設備記錄（格式C）的第5節中，在第4項之後加入以下新的第4.2項：

“4.2 遠距離識別和跟蹤系統”，

並將第4項（自動識別系統（AIS））重新編為第4.1項。

第 45/2014 號行政長官公告

中華人民共和國於二零零五年六月十七日以照會通知國際海事組織秘書長，一九八八年十一月十一日訂於倫敦的《1974年國際海上人命安全公約》1988年議定書（下稱“議定書”）適用於澳門特別行政區；

國際海事組織海上安全委員會於二零零七年十月十二日透過第MSC.240(83)號決議通過了議定書的修正案，該修正案自二零零九年七月一日起在澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MSC.240(83)號決議中文及英文正式文本。

二零一四年八月十九日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

海安會第MSC.240(83)號決議

（2007年10月12日通過）

經修正的《1974年國際海上人命安全公約 1988年議定書》的修正案

海上安全委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於本委員會的職能的第28(b)條，

還憶及《1974年國際海上人命安全公約》（以下簡稱“公約”）第VIII(b)條和該公約的《1988年議定書》（以下簡稱“安全公約1988年議定書”）第VI條，這兩條規定了《安全公約1988年議定書》的修正程序，

“4.2 Long-range identification and tracking system”，

and item 4 (Automatic identification system (AIS)) is renumbered as item 4.1.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C)

3 In the Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C), in section 5, the following new item 4.2 is inserted after item 4:

“4.2 Long-range identification and tracking system”，

and item 4 (Automatic identification system (AIS)) is renumbered as item 4.1.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 45/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 17 de Junho de 2005, notificou o Secretário-Geral da Organização Marítima Internacional sobre a aplicação na Região Administrativa Especial de Macau do Protocolo de 1988 relativo à Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974, concluído em Londres, em 11 de Novembro de 1988, adiante designado por Protocolo;

Considerando igualmente que, em 12 de Outubro de 2007, o Comité de Segurança Marítima da Organização Marítima Internacional, através da resolução MSC.240(83), adoptou emendas ao Protocolo, e que tais emendas produziram efeitos na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 1 de Julho de 2009;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a resolução MSC.240(83) que contém as referidas emendas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 19 de Agosto de 2014.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

RESOLUTION MSC.240(83)

Adopted on 12 October 2007

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1988 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”) and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as “the 1988 SOLAS Protocol”) concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,